

شركة التجمع الاجتماعي الكشفي

Charte du “Groupement Social Scout”

The Charter of the “Groupement Social Scout”

تنمية الإنسان، كلّ الإنسان: هدفنا

Le développement de l’Homme, de tout l’Homme : notre but

The development of Man, of the whole of Man: our goal

نريد تنمية الإنسان، كلّ الإنسان.

Nous voulons le développement de l’Homme, de tout l’Homme.

We want the development of Man, of the whole of Man.

الإنسان جسمًا وروحًا.

De l’Homme corps et esprit.

Of Man, body and soul.

الإنسان في داخله والإنسان منفتحًا على العالم، وعلى الإنسانية، وعلى الله.

De l’Homme intérieur et de l’Homme ouvert au monde, à l’humanité et à Dieu.

Of the inner Man and of Man open to the world, to humankind, and to God.

الإنسان مغتنيًا من ماضيه ومشدودًا إلى مستقبل أفضل للجميع.

De l’Homme enrichi par son passé et tendu vers un meilleur avenir pour tous.

Of Man enriched by his past and aspiring to a better tomorrow for all.

الإنسان مدافعًا عن الحياة وحاميًا للبيئة.

De l'Homme défenseur de la vie et protecteur de l'environnement.

Of Man the defender of life and the guardian of environment.

الإنسان صانعًا لعالم يفيض بالإنسانية، بانيًا وطن الحريّات، ودولة القانون، ومجتمع "حقوق الإنسان".

De l'Homme artisan d'un monde pleinement humain, bâtisseur de la patrie des libertés, de l'État de droit et de la société des Droits de l'Homme.

Of Man the architect of an entirely human world, the builder of a homeland of freedoms, of a State of law, and of a society of Human Rights.

الإنسان مشاركًا، في ملء تحقيق لذاته، على كمال كرامته.

De l'Homme atteignant par son plein épanouissement à son entière dignité.

Of Man rising by integral self-fulfillment to his entire dignity.

تنمية الإنسان بالروح الكشفية: خصوصيتنا

Le développement de l'Homme en esprit scout : notre spécificité

The development of Man in scouting spirit: our specificity

تنمية الإنسان، كما نريد، مؤسّسة على الروح الكشفية.

Le développement de l'Homme, tel que nous le voulons, se fonde sur l'esprit scout.

The development of Man, as we want it, is founded on the scouting spirit.

نريد الإنسان الذي يتّسم نمط حياته بهذا الروح.

Nous voulons l'Homme dont le style de vie se réclame de cet esprit.

We want the Man whose lifestyle emanates from that spirit.

الإنسان صديقًا للطبيعة، صادقًا تجاه نفسه وتجاه الغير، متّقدًا بروح الخدمة في عمق مفهومها، حريصًا على ميزة بنوّته لله.

Man, the friend of nature, loyal towards himself and towards others, fired by a deep sense of service, and keen on his quality of being God's child.

L'Homme ami de la nature, loyal envers soi et envers autrui, animé par le sens profond du service, soucieux de sa qualité d'enfant de Dieu.

الإنسان في عيش لدعوته التي يكتشفها في التطلّب، المتأصل في طبيعته، للمعنى، للقيمة، للجدوى، للسموّ.

L'Homme vivant sa vocation qu'il découvre dans l'exigence, inhérente à sa nature, de sens, de valeur, d'utilité et de transcendance.

Man living his vocation that he discovers in the inherent demand, by his nature, for meaning, value, avail, and transcendence.

الإنسان في عيش للمحبّة الأصيلة، سرّ الحياة الحقيقيّة والفرح الحقيقيّ.

L'Homme vivant l'authentique amour, secret of de la vraie vie et de la vraie joie.

Man living authentic love, the secret of true life and true happiness.

هذا الروح، مع كل ما يوحى، نريد أن نعيشه في عيالنا كما في مجتمعنا، في أوقات عملنا كما في أوقات فراغنا.

Cet esprit, avec tout ce qu'il inspire, nous voulons le vivre en famille et en société, dans le monde du travail et dans celui du loisir.

This spirit, and all that it inspires, is what we want to live in family, in society, at work and in leisure time.

تنمية الإنسان، كل الإنسان، في لبنان: التزامنا

Le développement de l'Homme, de tout l'Homme, au Liban : notre engagement
The development of Man, of the whole of Man, in Lebanon: our commitment

التزامنا هو تنمية الإنسان الكُلائية في لبنان.

Nous nous engageons au développement intégral de l'Homme au Liban.
We are committed to Man's integral development in Lebanon.

بتأهيله اجتماعيًا حيثما تكون أحواله المعيشية دون مستوى كرامته.

En le réhabilitant socialement là où ses conditions de vie sont en deçà de sa dignité.

By socially rehabilitating him wherever his living conditions are short of his dignity.

بتوسيع آفاق ثقافته لتعميق نظره إلى الوجود.

En élargissant ses horizons de culture pour approfondir sa vision du monde.
By opening up his cultural horizons to deepen his outlook on existence.

بتنمية معارفه وكفاءاته في قضايا الشأن العام كمرتكزات لمواطنيته المتبصرة الفاعلة.

En accroissant ses connaissances et ses compétences d'utilité publique, fondements de sa citoyenneté lucide et efficace.

By enhancing his knowledge and skills of public avail as pillars of his lucid and efficient citizenship.

بتمتين ارتباطه بالأرض، واحترامه للبيئة، وترسخه في التراث الثقافي والروحي، ضوامن أمانته للوطن في قيمه.

En consolidant son attachement à la terre, son respect de l'environnement et son enracinement dans le patrimoine culturel et spirituel, gages de sa fidélité aux valeurs de la patrie.

By consolidating his attachment to the land, his respect for the environment, and his anchoring in the cultural and spiritual heritage, signs and tokens of his loyalty to the values of the motherland.

وبأن نعطي لبعده الروحي أن يحقق فيه حضور الله.

Et en donnant à sa dimension spirituelle d'actualiser en lui la présence de Dieu.

And by having his spiritual dimension actualize in him the presence of God.

نريد، عبر هذا الالتزام بالتنمية الكُلاسيّة، أن نضع احترام كرامة الإنسان، المتلازمة مع الحرّيّة الحقّة، في أصل القيم التي يقوم عليها لبنان.

Nous voulons, à travers cet engagement de développement intégral, poser le respect de la dignité humaine, inséparable de la vraie liberté, comme valeur fondamentale du Liban.

We want, through this commitment to integral development, to lay down the respect of human dignity, inseparable from authentic liberty, as a fundamental value of Lebanon.

نريد، عبر هذا الالتزام عينه، تجسيد انتمائنا المدنيّ والإجابة إلى دعوة لبنان الخاصّة في محيطه العربيّ، والمشرقيّ، والمتوسّطيّ.

Nous voulons, par ce même engagement, concrétiser notre appartenance à la cité et répondre à la vocation propre dans son context arabe, oriental, et méditerranéen.

We want, through this same commitment, to put our civic belonging into effect and to respond to the vocation of Lebanon in its Arab, Oriental and Mediterranean context.

نريد الإسهام في تكوين الإنسان المواطن وبناء مجتمع متحضّر في لبنان، مجتمع سلام، وراقيّ، وتضامن، وانفتاح.

Nous voulons contribuer à former l'Homme citoyen et à édifier au Liban une société porteuse de civilisation, une société de paix, de progrès, de solidarité et d'ouverture.

We want to enter into shaping Man the citizen and into erecting, in Lebanon, a society conveying civilization, a society of peace, progress, solidarity, and openness.

تنمية الإنسان، كلّ الإنسان، في ضوء الإنجيل: رسالتنا

Le développement de l'Homme, de tout l'Homme, à la lumière de l'Évangile : notre mission

The development of Man, of the whole of Man, in the light of the Gospel: our mission

نؤمن بأنّ روح التزامنا بتنمية الإنسان، كلّ الإنسان، هو روح رسوليّ.

Nous croyons que l'esprit de notre engagement pour le développement de l'Homme, de tout l'Homme, est missionnaire.

We believe that the spirit of our commitment to the development of Man, of the whole of Man, is missionary.

نؤمن بأنّ هذا الروح هو هو روح الإنجيل.

Nous croyons que cet esprit est celui-même de l'Évangile.

We believe that this spirit is the very spirit of the Gospel.

روح يرتقي بتنمية الإنسان الكُلائيّة، بحكم ما فيه من تَطَلُّب، نحو نقاط الكمال التي توحى بها
البشارة المسيحيّة.

Par son exigence propre, il porte le développement intégral de l'Homme vers les points
d'excellence que révèle le message chrétien.

*A spirit that, by virtue of its inherent demand, invites us to carry the integral development
of Man up to the marks of perfection revealed by the Christian message.*

روح يجعلنا، بحكم انفتاحه، نقرّ بأنّ هذه البشارة لا تنفرد بالدعوة إلى تنمية كهذه.

Par son ouverture, il nous fait reconnaître que ce message n'est pas le seul qui appelle à
un tel développement.

*A spirit that, by virtue of its openness, brings us to realize that this message is not unique
in calling for such a development.*

نؤمن بأنّ رسالة تنمية الإنسان، في ضوء الإنجيل، هي أوّلاً شهادة حياة، وأثماً تتميم لمشية الآب
الخالق، واتّحاد بالكلمة المتجسّد، وفعل للروح القدس فينا، ومسيرة ارتقاء في حضن الكنيسة.

Nous croyons que notre mission de développement de l'Homme, à la lumière de
l'Évangile, est surtout témoignage de vie, et qu'elle est accomplissement de la volonté de
Dieu Créateur et Père, communion au Verbe Incarné, action en nous de l'Esprit Saint et
cheminement ascendant au sein de l'Église.

*We believe that the mission of Man's development in the light of the Gospel is, above all,
a life testimony, a fulfillment of the will of God the Father and Creator, a communion
with the Incarnate Word, an acting within us of the Holy Spirit, and an ascending journey
in the bosom of the Church.*

أقرت في 16 كانون الأول 1995

نقّحت تنقيحًا طفيفًا في 19 كانون الأول 2020

Adopté le 16 décembre 1995

Retouché le 19 décembre 2020

Adopted on December 16, 1995

Touched up on 19 of december 2020